

Таррагона

Олимпийский smart-город в Средиземноморье

TARRAGONA

MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY



A CITY TO INVEST AND LIVE
Город для инвестиций и для жизни
UNA CIUDAD PARA INVERTIR Y VIVIR



CREDITS | СОСТАВИТЕЛИ

Project and direction management:
Economic Promotion Tarragona City Council

Technical assistance: Fundació URV

Design by: Elena Cruz

Edition 2012
DL T-000

Photographs courtesy of: Ajuntament de Tarragona, Autoritat Portuària, Oficina JJMM, Idelfonso Serrano, Joan Alberich, Mauri, Pep Escoda, Patronat Municipal de Turisme de Tarragona, Patronat de Turisme de la Diputació de Tarragona, Tarragona Convention Bureau, Jordi Domènech, Museu d'Història de Tarragona, Tarraco Viva, URV.



Josep Fèlix Ballesteros. Major of Tarragona.

Джозеп Фэликс Балъестэрос. Мэр города

TARRAGONA

A CITY TO INVEST AND LIVE • город для инвестиций и для жизни

We present to you this dossier of the city of Tarragona, assured that once you have read it you will be pleasantly surprised and you will discover a wide range of possibilities, allowing the city to compete on the same level as many of the world's most dynamic towns.

More than 2,000 years ago, Tarragona was chosen by the Romans as the capital of the Hispania Citerior because of its privileged location in the Mediterranean Sea and its exceptional climate, as well as a central hub of communication with the rest of the Peninsula and the Roman Empire, and its ability to produce quality and generate wealth. Today, Tarragona is in the threshold of a splendid period of opportunities, in the process of rapid transformation and economic development on the basis of knowledge, technology and sustainability.

Tarragona has well known potentials: enjoying a strategic location, is the capital of the second regional economic area in Catalonia just behind Barcelona, home to the most important petrochemical area in southern Europe, having a powerful tourist attraction as a UNESCO World Heritage city, it is a commercial capital and has developed a knowledge and technology major university sector. We can add, to these potentials, the central logistics, result of the inclusion of the Mediterranean and Central rail corridors in the European core network infrastructure, which favours the powerful dynamism of its port -being the fifth largest in Spain in terms of merchandise. In addition, it will be the venue of the Mediterranean Games of 2017, this will be the main event which will house the Catalan and Spanish city in the coming years, in a regional area -the Mediterranean- which concentrates the attention of all major players and processes of a globalized world.

A future that is already present in Tarragona, that we want to share your enquiries, new projects and initiatives. We look forward to welcoming you.

Я представляю Вам эту брошюру о городе Таррагона с полной уверенностью в том, что, прочтя ее, Вы будете приятно удивлены и откроете для себя широкий спектр возможностей, сравнимых с теми, что предлагают наиболее динамичные города мира.

Более двух тысяч лет назад Таррагона была выбрана римлянами как столица Ближней Испании благодаря своему привилегированному расположению на берегу Средиземного моря и исключительному климату, а также тому, что она находилась в центре пути сообщения с остальной частью Иберийского полуострова и Римской Империей, и благодаря качеству производимых здесь товаров и возможностям накопления капитала. Сегодня Таррагона стоит на пороге новой эры возможностей. В городе наблюдается процесс ускоренной трансформации и экономического роста, основанный на знаниях, технологиях и принципах устойчивого развития.

Потенциал Таррагоны хорошо известен: город обладает стратегическим географическим местоположением; является столицей второй региональной экономической зоны Каталонии, уступая лишь Барселоне; здесь расположен самый важный в южной Европе нефтехимический промышленный комплекс; город включен

в список Наследия Человечества и потому обладает огромной привлекательностью для туристов; Таррагона является коммерческой столицей, а также здесь существует значительный сектор университетского образования, накопления знаний и технологий. К этому можно добавить центральное расположение с точки зрения транспортных путей благодаря включению средиземноморских и центральных железнодорожных коридоров в главную сеть европейской инфраструктуры, что способствует высокому росту деятельности таррагонского порта, занимающего пятое место в Испании по товарообороту. С другой стороны, в 2017 году наш город будет организатором Средиземноморских Олимпийских игр, которые станут главным мероприятием среди проводимых каталонскими и испанскими городами в течение следующих лет, а Средиземноморье - это место, где сосредоточено внимание всех участников и сконцентрированы процессы всего мира в эпоху глобализации.

Будущее уже наступает в Таррагоне, и мы будем рады найти в нем место устремлениям, новым проектам и инициативам, предложенным нам. Мы ждем Вас.

Les presento este dossier de la ciudad de Tarragona con la seguridad de que, cuando lo lean, se sorprenderán gratamente y descubrirán un amplio abanico de posibilidades a la altura de las ciudades más dinámicas del mundo.

Hace ya más de dos mil años, Tarragona fue escogida por los romanos como la capital de la Hispania Citerior por su ubicación privilegiada en el mar Mediterráneo y por su climatología excepcional, pero también por la centralidad que ejercía como eje de comunicación con el resto de la Peninsula y el Imperio Romano, así como por su capacidad de producir con calidad y de generar riqueza. Hoy, Tarragona se encuentra ante una nueva época de oportunidades, inmersa en un proceso de acelerada transformación y desarrollo económico sobre las bases del conocimiento, la tecnología y la sostenibilidad.

Tarragona tiene potencialidades bien conocidas: disfruta de una situación geográfica estratégica; es la capital de la segunda área regional económica de Cataluña, tan solo por detrás de Barcelona; concentra el polígono petroquímico más importante del sur de Europa; cuenta con un potente atractivo turístico como ciudad Patrimonio de la Humanidad; es capital comercial, y ha desarrollado un importante sector universitario, del conocimiento y tecnológico. A estas potencialidades podemos añadirle la centralidad logística fruto de la inclusión de los corredores ferroviarios mediterráneo y central en la red básica de infraestructuras europeas, lo que favorece el potente dinamismo de su puerto -que es el quinto de España por volumen de mercancías-. Por otra parte, seremos la ciudad organizadora de los Juegos Olímpicos del Mediterráneo del año 2017, este será el principal evento que albergará una ciudad catalana y española en los próximos años, en un área -el Mediterráneo- que concentra la atención de todos los actores y procesos de un mundo globalizado.

Un futuro que en Tarragona se hace presente y que será un placer compartir con las inquietudes, los nuevos proyectos y las iniciativas que nos presenten. Les esperamos.



TARRAGONA

MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY

Олимпийский smart-город в Средиземноморье

The mild and sunny climate of Tarragona, enhanced by the brilliance of the Mediterranean, is the gateway and part of the attraction of this thousand-year-old city.

Tarragona nowadays is in an accelerated process of transformation into a "smart" city model, capable of generating knowledge and using intensive technology to achieve a metropolitan concept with more economic growth, prosperity and sustainability.

Now, the city has a great opportunity to organise the Mediterranean Games of 2017, putting the sport and business spotlight firmly on the city for the duration of the games, an important window of communication throughout the Mediterranean, Europe and the world, along with numerous tax breaks and opportunities for business investment.

We also know Tarragona will take a strategic step further in 2020, when it will become a node of railway network communications in both national and European levels of the Mediterranean Corridor, capitalizing the potential of a wide region with extensive capabilities and strategic logistics areas.

Мягкий климат и большое количество солнечных дней в году на фоне переливающегося всеми оттенками Средиземного моря являются визитной карточкой города Таррагона, обладающего многовековой историей, и частично объясняют его привлекательность.

В настоящее время Таррагона находится в процессе ускоренного преобразования в smart - город, способный к накоплению знаний и интенсивному использованию технологий, чтобы провести в жизнь урбанистическую концепцию, характеризующую высоким экономическим ростом, благосостоянием и устойчивым развитием.

Сегодня город обладает огромными возможностями благодаря организации Средиземноморских Олимпийских игр 2017 года. Это событие привлечет внимание всего делового и спортивного мира к Таррагоне, и благодаря ему город станет окном во все Средиземноморье, Европу и мир, предлагая при этом широкий ряд налоговых льгот и услуг для инвестиционной деятельности предпринимателей.

Таррагона сделает стратегический шаг в 2020 году, когда она станет узлом государственного и

европейского железнодорожного сообщения в рамках Средиземноморского коридора, воспользовавшись потенциалом обширного региона, который обладает широкими возможностями и стратегически важными территориями для сектора логистики.

La climatología benigna y soleada de Tarragona, potenciada por la luminosidad del Mediterráneo, es la puerta de entrada y parte de los atractivos de esta ciudad milenaria.

La Tarragona actual se encuentra en un acelerado proceso de transformación hacia un modelo de ciudad smart, capaz de generar conocimiento y hacer un uso intensivo de las tecnologías para conseguir un concepto metropolitano con mayor crecimiento económico, bienestar y sostenibilidad.

Ahora, la ciudad tiene una gran oportunidad con la organización de los Juegos del Mediterráneo de 2017, un acontecimiento que convertirá la ciudad en el centro de atención empresarial y deportivo durante esas fechas, una importante ventana de comunicación a todo el Mediterráneo, Europa y el mundo, con numerosos beneficios fiscales y acompañamientos empresariales para las inversiones.

Tarragona dará un estratégico paso adelante en el año 2020, cuando se convertirá en un nodo de comunicaciones ferroviarias estatal y europeo del Corredor del Mediterráneo, capitalizando todas las potencialidades de una extensa región con capacidades y áreas logísticas estratégicas.

REASONS FOR CHOOSING TO INVEST AND LIVE IN TARRAGONA

Причины для того, чтобы выбрать Таррагону как город для инвестиций и для жизни

1. A privileged location

Привилегированное географическое расположение · Ubicación privilegiada

2. The Second largest Economic centre of Catalonia

Второй по значимости экономический регион Каталонии
Segunda área económica de Cataluña

3. Highly accessible and internationally connected

Простой доступ и хорошее сообщение с другими городами
Accesible y conectada con el exterior

4. Human Capital

Человеческий капитал · Capital humano

5. Industrial activity, growth and energy generation

Промышленная деятельность, рост и производство энергии
Actividad, crecimiento industrial y generación de energía

6. Tourism, culture and active commerce

Туризм, культура и активная коммерческая деятельность
Turismo, cultura y comercio activo

7. Quality of Life

Уровень жизни · Calidad de vida

8. Olympic City

Город Олимпийских игр · Ciudad olímpica



1

A PRIVILEGED LOCATION

Привилегированное географическое расположение • UBICACIÓN PRIVILEGIADA



Tarragona, where the Mediterranean axis and Ebro Valley cross, is located at the south of the greater Barcelona metropolitan area.

The mild climate of Tarragona gives an average annual temperature of 17 °C.

Located on the Mediterranean coast, Tarragona geographically is in North-eastern Spain, and covers a populated area in Southern Catalonia, with great transport connections that put Barcelona by train only 50 minutes, the French border by car just under 3 hours, and Madrid using the ultra modern high-speed rail link (AVE) only 2 and a half hours.

The city opening to the Mediterranean, with 14 km of coastline, provides a **mild and temperate climate** all year round, with an average annual temperature of 17 °C and 2,700 hours of sunshine each year. Rainfall is low and concentrated in autumn and spring.

Tarragona is the **capital of the province** of Tarragona, an area of land crossing the **Mediterranean axis** and the **Ebro Valley** whose sea port has become a strategic crossroad. The city of Tarragona holds both regional and national levels of administration offices.





Таррагона, где встречаются Средиземное море и бассейн реки Эбро, расположена к югу от мегаполиса Барселона.

Благодаря мягкому климату среднегодовая температура в Таррагоне составляет 17 °С.

Таррагона расположена на берегу Средиземного моря, на северо-востоке Испании и юге Каталонии, в 50 минутах езды от Барселоны, в трех часах от границы с Францией и чуть более чем в двух часах на скоростном поезде AVE от Мадрида.

Расположение города на побережье Средиземного моря с 14 км береговой линии обеспечивает **мягкий и теплый климат** в течение всего года, среднегодовая температура составляет 17 °С, и число солнечных дней в году – 2700. Осадки.

Таррагона является **столицей провинции** Таррагона, территории, где встречаются **Средиземное море и бассейн реки Эбро**, что вместе с портом делает ее стратегическим узлом транспортного сообщения. В городе Таррагона расположены административные представительства как автономного, так и центрального правительств.

Tarragona, cruce del eje del Mediterráneo y el valle del Ebro, está situada al sur de la gran área metropolitana de Barcelona.

El clima benigno de Tarragona ofrece una temperatura media anual de 17 °C.

Tarragona está en la costa mediterránea, en el noreste de España y en el sur de Cataluña, a 50 minutos de Barcelona, a tres horas en vehículo de la frontera con Francia y a poco más de dos horas en AVE de Madrid.

La apertura de la ciudad al Mediterráneo, con 14 km de litoral, le otorga un **clima suave** y templado todo el año, con una temperatura media anual de 17 °C y 2.700 horas de sol al año. Las precipitaciones son escasas y se concentran en las estaciones de otoño y primavera.

Tarragona es la **capital de la provincia** de Tarragona, un territorio en donde se cruzan el eje del **Mediterráneo** y el **valle del Ebro**, que conjuntamente con su puerto la convierten en un nudo de comunicaciones estratégico. En la ciudad de Tarragona se ubican las sedes administrativas tanto de ámbito autonómico como estatal.



2. THE SECOND LARGEST ECONOMIC CENTRE OF CATALONIA

Второй по значимости экономический регион Каталонии



The city has 134,085 inhabitants; it's the centre of a 30 km area where over 500,000 people live.

The services sector has the most weight in the GDP.

Tarragona is the most populated city of the province and has all kinds of services. This gives a wide power of investment and talent attraction exerted mainly within a radius of 30 km, where 502,000 people live.

TARRAGONA	
• Area	57,9 km ²
• Population	134.085 inhabitants ¹
• Population density	2.316,6 inhabitants/km ²
• Province population	811.401 inhabitants ¹

Source: Statistical Institute of Catalonia (2011)

The GDP of Tarragona reached 5.602,3 Million EUR,² with regard to economic sectors, services (formed, among others, by trade, real estate and business services, hotels and financial intermediation) has the greatest share in Tarragona reaching 62,1%,² followed by industry and construction with 37,6%.² Services along with the importance of the industry based in chemical and energy establishes Tarragona as **the capital of the second area of economic development of Catalonia** just behind Barcelona.

Regarding the commercial sector, Tarragona is the **second largest main municipality of commercial area of Catalonia**,³ with a total potential market overcome only by Barcelona, thanks to both spending of the inhabitants and the effect of tourism in their area of influence.

Население города составляет 134.085 жителей, и город является центром территории, составляющей 30 км в радиусе, где проживает более 500.000 человек.

Сектор услуг составляет наибольшую долю в ВВП Таррагоны.

Таррагона – это наиболее плотно населенный город провинции, столицей которой она является, и на его территории расположено множество разнообразных предприятий. Данный факт дает ей возможность привлекать инвестиции и таланты, главным образом, в радиусе 30 км, где проживает 502.000 человек.

Таррагона	
площадь	57,9 км ²
население	134.085 жителей ¹
плотность населения	2.316,6 жителей/км ²
провинция	811.401 жителей ¹

Источник: Институт Статистики Каталонии (2011)

ВВП Таррагоны составляет 5.602,3 миллионов евро.² Касательно основных секторов экономики, услуги (включающие в себя, помимо прочего, коммерцию, услуги в области недвижимости и предпринимательства, гостиничное дело и финансовое посредничество) составляют 62,1%² от валовой добавленной стоимости, опережая промышленность и строительство, которые представляют 37,6%.² Услуги, а также обладающий большим значением сектор промышленности, основанный на химических и энергетических предприятиях, делают Таррагону столицей **второго региона Каталонии** после Барселоны по уровню экономического развития.

В отношении коммерческих регионов, Таррагона является главным городом **второго по величине коммерческого региона Каталонии**,³ совокупный потенциальный рынок которого уступает лишь Барселоне, благодаря расходам населения, а также туризму в зоне влияния города.

POTENTIAL MARKET · ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ РЫНОК ГЛАВНЫХ ГОРОДОВ КОММЕРЧЕСКИХ РЕГИОНОВ КАТАЛОНИИ · MERCADO POTENCIAL DE LOS MUNICIPIOS CABECERA DE ÁREAS COMERCIALES DE CATALUÑA.

Main municipality of commercial area. Главный город коммерческого региона Municipio cabecera de área comercial.	Population. Население в главном городе региона. 1	Expenditure by inhabitant Food and non Food (EUR). Расходы на жителя: питание и прочие расходы (евро). 2	Local potential market (Millions EUR). Местный потенциальный рынок (миллионов евро) 3=1*2	Potential Market rest Area and Tourism (Millions EUR). Потенциальный рынок остальной части региона и в секторе туризма (миллионов евро) 4	Total Potential Market (Millions EUR). Итого потенциальный рынок (миллионов евро) 5=3+4
Barcelona Барселона	1.621.537	4.390	7.118	3.511	10.630
Tarragona Таррагона	140.323*	4.183	587	378	965
Lleida Льеида	135.919	4.175	567	177	744
Girona Жирона	96.188	3.704	356	291	648

Source: Economic Yearbook "La Caixa" (2010). * "La Caixa" study uses data before the segregation of La Canònja municipality.

Источник: Ежегодный экономический справочник Испании за 2010 г. от La Caixa. * В исследовании La Caixa использовались данные до отделения муниципального округа Ла Канонха

Fuente: Anuario económico de España 2010 de La Caixa. * En el estudio de La Caixa se utilizaron datos previos a la segregación de La Canònja.

1: Idescat (2011).

2: Idescat (2008).

3: Anuari econòmic de La Caixa (2010).

SEGUNDA ÁREA ECONÓMICA DE CATALUÑA



La ciudad tiene 134.085 habitantes y es el centro de un área de 30 km de radio, donde viven más de 500.000 personas.

Los servicios forman el sector económico con mayor peso en el PIB tarraconense.

Tarragona es la ciudad más poblada de la provincia de la que es capital, y concentra en su término una gran variedad de servicios. Este hecho le otorga una amplia capacidad de atracción de inversiones y talento que ejerce principalmente en un radio de 30 km, donde viven 502.000 personas.

TARRAGONA	
• Superficie	57,9 km ²
• Población	134.085 habitantes ¹
• Densidad de población	2.316,6 habitantes/km ²
• Provincia	811.401 habitantes ¹

Fuente: Idescat (2011)

El PIB tarraconense asciende a 5.602,3 millones de euros.² En cuanto al peso de los sectores económicos, los servicios (formados, entre otros, por el comercio, servicios inmobiliarios y empresariales, hostelería y mediación financiera) tienen una participación que alcanza el 62,1%² del VAB, seguidos por la industria y la construcción, que suponen el 37,6%.² Los servicios junto con la importancia de la industria, basada en la química y la energía, convierten a Tarragona en la capital de la **segunda área de desarrollo económico de Cataluña** tras Barcelona.

Respecto a las áreas comerciales, Tarragona es el **segundo municipio cabecera de área comercial de Catalunya**,³ con un mercado potencial total solo superado por Barcelona, gracias tanto al gasto de los habitantes como al efecto del turismo en su zona de influencia.



3.

HIGHLY ACCESSIBLE AND INTERNATIONALLY CONNECTED

Простой доступ и хорошее сообщение с другими городами



Tarragona future Mediterranean Corridor node.

Tarragona is well connected with Europe and the major economic areas of Catalonia and the rest of Spain.

The **road network** comprises of the Mediterranean highways (AP-7 and A-7), the Northern highways (AP-2 and A-27, the latter in construction), the C-32 (Pau Casals), the T-11 and National Roads that link the rest of the state, the N-241, N-240 and N-340. In particular, Barcelona can be accessed by taking either the AP7 or the C32. In the case of the port the intern accessibility is guaranteed by the Transverse Axis, a direct link without traffic lights on the road network, and the traditional access of the Llevant Dock and Serrallo.

Regarding **air communications**, 45 minutes away there is the international airport Barcelona-El Prat and only 7 km from Tarragona is Reus Airport which has national and international connections.

In the area of **rail transport**, Tarragona has two stations. The first having regional and southern long distance railway connections, and the high speed 'Euromed' (Barcelona- Alacant) stop. The second station, 'Camp de Tarragona' belongs to the AVE (High-speed) network. In addition, the European Commission has declared the **Mediterranean Corridor** railway as a priority to connect southern Spain with France and, Tarragona will be one of its nodes.

The Port of Tarragona is a pioneer on the Mediterranean coast in use of rail and leading direct rail access to all the docks. The Port of Tarragona is leader in the Mediterranean and is established as one of the entrances and exits of goods from and to Europe. It ranks in fifth place of Spanish ports, maintains trade relations with

150 countries worldwide and works to strengthen its relations with the emerging Asian market. The Port of Tarragona is the gateway to the world.

Regarding all of this, it is clear that the growth prospects of the Port of Tarragona in the coming years remain very favorable due to planned investments for both the Port Authority and by private licensees. Private investment has increased from 3.85% to 88.69% in the last five years.

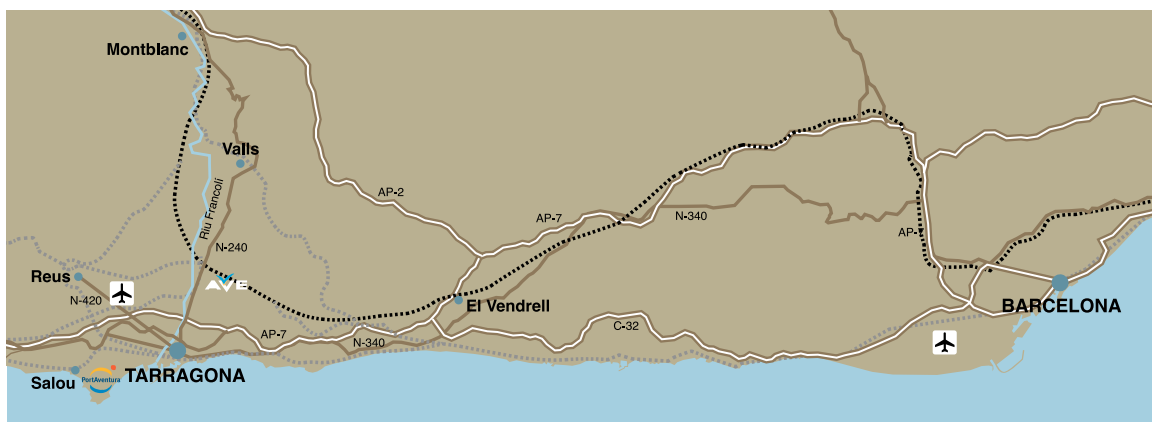
Таррагона – будущий узел Средиземноморского коридора.

Таррагона обладает хорошим транспортным сообщением с Европой и основными экономическими регионами Каталонии и Испании.

Сеть дорог включает в себя скоростные платные и бесплатные трассы Средиземноморья (AP-7 и A-7), Севера (AP-2 и A-27, последняя находится в процессе строительства), C-32 (Пау Казальс), T-11 и государственные дороги, которые связывают город с остальной частью страны (N-241, N-240 и N-340). В частности, автотранспортное сообщение с Барселоной проходит по AP-7 и C-32. Что касается порта Таррагоны, то доступ к нему обеспечивается Поперечной Осью, которая напрямую и без светофоров соединяет порт Таррагоны с остальной сетью дорог, и традиционными въездами на молы Лэвантэ и Эль Сэральо.

Касательно **воздушного сообщения**, в 45 минутах от города расположен международный аэропорт Барселона – Эль Прат, и всего в 7 км аэропорт города Реус обслуживает международные и внутренние рейсы.

В части **железнодорожного транспорта**, в Таррагоне имеются две станции. На первой останавливаются





regionales y de largo recorrido al sur de España, además de ser parada de la línea de alta velocidad Euromed (Barcelona-Alicante). Y la segunda, la estación Camp de Tarragona de la red AVE. Además, la Comisión Europea ha declarado el **Corredor del Mediterráneo** eje ferroviario de mercancías y viajeros prioritario para conectar el sur de España con la frontera francesa, y Tarragona será uno de sus principales nodos.

El puerto de Tarragona es pionero en la costa mediterránea en la utilización del ferrocarril y líder en el acceso directo del ferrocarril a todos los muelles. El puerto es líder en el Mediterráneo y está consolidado como una de las puertas de entrada y salida de mercancías de Europa. Situado como el quinto puerto más importante de España, mantiene relaciones comerciales con 150 países alrededor de todo el mundo y trabaja para reforzar sus relaciones con el emergente mercado asiático. El puerto es la puerta de Tarragona al mundo.

Con todo ello se hace patente que las perspectivas de crecimiento del puerto de Tarragona para los próximos años se mantienen muy favorables gracias a las inversiones previstas tanto por la Autoridad Portuaria como por los concesionarios privados. La inversión privada ha aumentado de un 3,85% a un 88,69% en los últimos cinco años.

Tarragona, futuro nodo del Corredor del Mediterráneo.

Tarragona está bien comunicada con Europa y con las principales áreas económicas de Cataluña y de España.

La red viaria está formada por las autopistas y autovías del Mediterráneo (AP-7 y A-7), del Norte (AP-2 y A-27, esta última en construcción), la C-32 (Pau Casals), la T-11 y las carreteras nacionales que la enlazan con el resto del Estado (N-241, N-240 y N-340). En particular, la conexión con Barcelona se puede realizar tanto por la AP-7 como por la C-32. En el caso del puerto de Tarragona, la accesibilidad está garantizada a través del Eje Transversal –conexión directa y sin semáforos del puerto de Tarragona con toda la red viaria– y las tradicionales entradas del muelle de Levante y El Serrallo.

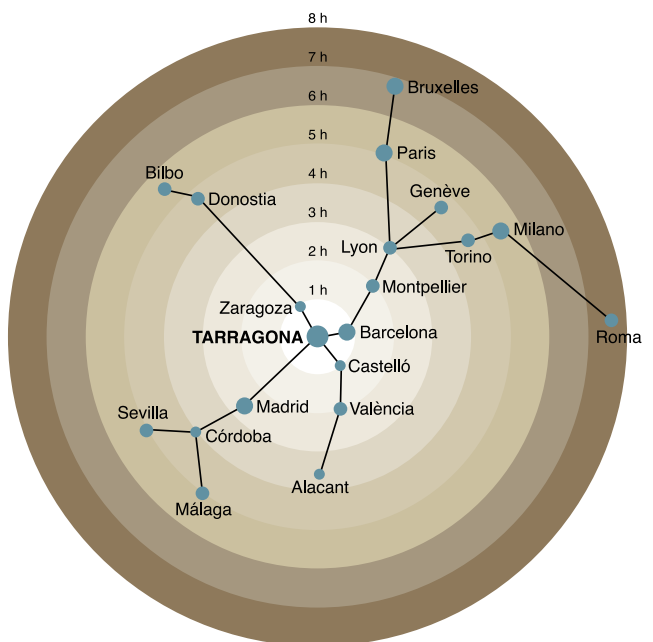
En cuanto a comunicaciones aéreas, a 45 minutos se encuentra el aeropuerto internacional de Barcelona-El Prat; y a solo 7 km el aeropuerto de Reus ofrece conexiones nacionales e internacionales.

En el ámbito del transporte ferroviario, Tarragona cuenta con dos estaciones. La primera, con conexiones de trenes

regionales y de largo recorrido al sur de España, además de ser parada de la línea de alta velocidad Euromed (Barcelona-Alicante). Y la segunda, la estación Camp de Tarragona de la red AVE. Además, la Comisión Europea ha declarado el **Corredor del Mediterráneo** eje ferroviario de mercancías y viajeros prioritario para conectar el sur de España con la frontera francesa, y Tarragona será uno de sus principales nodos.

El puerto de Tarragona es pionero en la costa mediterránea en la utilización del ferrocarril y líder en el acceso directo del ferrocarril a todos los muelles. El puerto es líder en el Mediterráneo y está consolidado como una de las puertas de entrada y salida de mercancías de Europa. Situado como el quinto puerto más importante de España, mantiene relaciones comerciales con 150 países alrededor de todo el mundo y trabaja para reforzar sus relaciones con el emergente mercado asiático. El puerto es la puerta de Tarragona al mundo.

Con todo ello se hace patente que las perspectivas de crecimiento del puerto de Tarragona para los próximos años se mantienen muy favorables gracias a las inversiones previstas tanto por la Autoridad Portuaria como por los concesionarios privados. La inversión privada ha aumentado de un 3,85% a un 88,69% en los últimos cinco años.



4.

HUMAN CAPITAL

Человеческий капитал • CAPITAL HUMANO



The Rovira i Virgili University is acknowledged as an Excellence International Campus by the Ministry of Education.

The city is the headquarters of the research institutes of Catalonia in chemical, energy, archaeology and prehistory.

Tarragona is a **university city**, the Rovira i Virgili University offers a prospectus of 40 degree courses and around 50 masters in various disciplines that are taken by more than 14,000 students. It is a research university which has an outstanding international visibility and is ranked third in Spain due to the impact of its scientific production assessed by International Standards.

In 2010, the URV achieved the distinction of “**Campus of International Excellence**” by the Ministry of Education for the project “Campus of International Excellence Southern Catalonia”, the Campus includes the research institutes, university hospitals and the system of technological centres and **scientific and technological Parks** promoted by the University and focused on the main socioeconomic sectors: chemistry and energy, nutrition and health, tourism, enology, heritage and culture and numerous companies from the territory.

Tarragona has a centre of innovation in chemicals around the new “Tarragona Science and Technology Park”, based on a quality academic environment; it’s where the Chemical Technology Centre of Catalonia and the Catalan Institute for Chemical Research work. The secondary knowledge and research area is in culture and heritage, where the protagonists of the Institute of Catalonia Classical Archaeology (ICAC) and the Institute of Human Paleoevolution and Social Evolution (IPHES). To these we must add the Pere Virgili Hospital Research Institute, the newly created Institute of Energy Research of Catalonia (IREC-CRER) specializing in energy savings and renewable energies and various technologies and innovation centres.

The city also has a **full range of secondary education**. Their success is explained by the collaboration between intermediate and higher level centres with companies, business associations and guilds.

Министерство образования присудило Университету Ровира и Виржили Международный Знак Отличия Университетского Городка.

Город является центром четырех исследовательских институтов Каталонии в области химии, энергетики, археологии и доисторического периода.

Таррагона - это **университетский город**. Университет Ровира и Виржили (Universidad Rovira i Virgili - URV) предлагает на выбор сорок специальностей на получение степени бакалавра и около 50 магистратур во всех областях знания, и здесь обучается более 14.000 студентов. Это исследовательский университет, который пользуется значительным признанием на международной арене и является третьим университетом в Испании по нормализованному международному воздействию результатов его научной работы.

В 2010 году URV получил от Министерства образования **Международный Знак Отличия** в рамках проекта Международный Знак Отличия Университетского Городка Юга Каталонии. Этот университетский городок включает в себя **исследовательские институты**, университетские больницы и систему технологических центров, а **также научные** и технологические парки, работающие на базе URV и сосредоточенные на основных социально-экономических секторах Таррагоны: химия и энергетика, питание и здравоохранение, туризм, виноделие, наследие и культура, и множество предприятий на этой территории.

Таррагона представляет собой центр инноваций в области химии, действуя на базе нового Научного и Технологического Парка Химической Промышленности, фундаментом для которого является академическая среда высокого уровня. Здесь расположены отделения Технологического Центра Химической Промышленности Каталонии и Каталонского Исследовательского Химического Института. Другая важная часть научной жизни города – это данные и исследования в области культуры и наследия, где главными участниками являются Каталонский Институт Классической Археологии (ICAC) и Институт Палеоэкологии Человека и Социальной Эволюции (IPHES). К этому необходимо добавить Исследовательский Медицинский Институт Пэрэ Виржили, недавно созданный Каталонский Исследовательский Энергетический Институт (IREC-CRER), таррагонское отделение которого специализируется на энергосберегающих технологиях и возобновляемых источниках энергии, и несколько технологических и инновационных центров.

Город также предлагает **широкие возможности в области среднеспециального образования**, что объясняет его успех в плодотворном сотрудничестве центров среднего и высшего специального образования с предприятиями и предпринимательскими и профессиональными ассоциациями.



La Universidad Rovira i Virgili ha sido reconocida como Campus de Excelencia Internacional por parte del Ministerio de Educación.

La ciudad es la sede de cuatro institutos de investigación de Cataluña, en química, energía, arqueología y prehistoria.

Tarragona es una **ciudad universitaria**, la Universidad Rovira i Virgili (URV) ofrece un catálogo con una cuarentena de estudios de grado y cerca de 50 másteres de todos los ámbitos del conocimiento, que cursan más de 14.000 estudiantes. Se trata de una universidad investigadora que cuenta con una destacada visibilidad internacional y que se ha situado como la tercera universidad del Estado español en impacto internacional normalizado de su producción científica.

En 2010, la URV logró la distinción de **Campus de Excelencia Internacional** por parte del Ministerio de Educación para el proyecto Campus de Excelencia Internacional Cataluña Sur, que incluye los **institutos de investigación**, los hospitales universitarios y el sistema de **centros tecnológicos y parques científicos y tecnológicos** impulsados por la URV, que se centran en los principales ejes socioeconómicos de Tarragona: la química y la energía; la nutrición y la salud; el turismo, la enología, el patrimonio y la cultura, y numerosas empresas del territorio.

Tarragona es un polo de innovación en la química alrededor del nuevo Parque Científico y Tecnológico de la Industria Química, basado en un entorno académico de calidad y donde tienen su sede el Centro Tecnológico de la Química de Cataluña y el Instituto Catalán de Investigación Química. El otro gran referente en la ciudad son el conocimiento y la investigación en cultura y patrimonio, de los que son protagonistas el Instituto de Arqueología Clásica de Cataluña (ICAC) y el Instituto de Paleoeología Humana y Evolución Social (IPHES). A estos hay que añadir el Instituto de Investigación Sanitaria Pere Virgili, el recientemente creado Instituto de Investigación en Energía de Cataluña (IREC-CRER) —especializado, en su sede tarraconense, en el ahorro energético y las energías renovables— y varios centros tecnológicos y de innovación.

La ciudad también dispone de una **completa oferta de educación secundaria**, que explica su éxito en la excelente colaboración de los centros de grado medio y superior con las empresas y las asociaciones empresariales y gremiales.

INSTITUTES, CENTRES FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY AND INNOVATION CENTRES

EMaS - Research Centre into Materials Engineering and Micro/Nanosystems

CEDAT - The Tarragona Centre for Environmental Law Studies

CREIP - Research Centre on Industrial Economics and Public Economics

IPHES - Catalan Institute of Human Palaeocology and Social Evolution

ICAC - Catalan Institute of Classical Archaeology

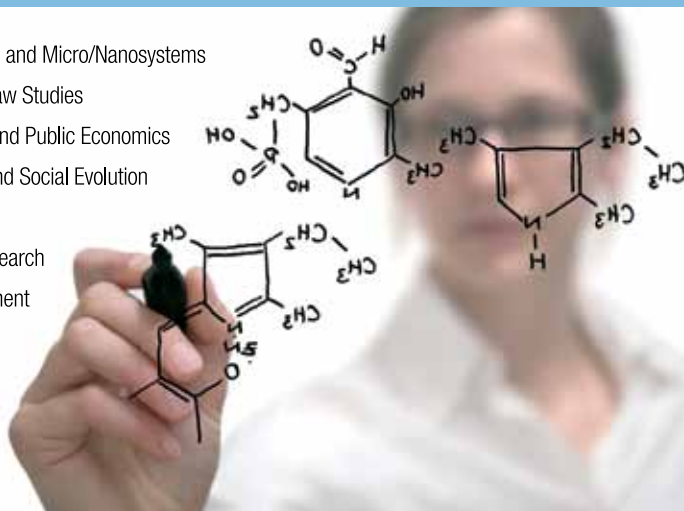
IREC-CRER - The Catalonia Institute for Energy Research

CRAMC - Research Centre for Behavioural Assessment

IISPV - The Pere Virgili Institute for Health Research

ICIQ - Catalan Institute of Chemical Research

C3 - Centre for Climate Change



5.

INDUSTRIAL ACTIVITY, GROWTH AND ENERGY GENERATION

Промышленная деятельность, рост и производство энергии



Tarragona is fast becoming a logistics hub with the Logistics Activities Area (ZAL) in the Port.

The chemical park in Tarragona generates 40,000 jobs.

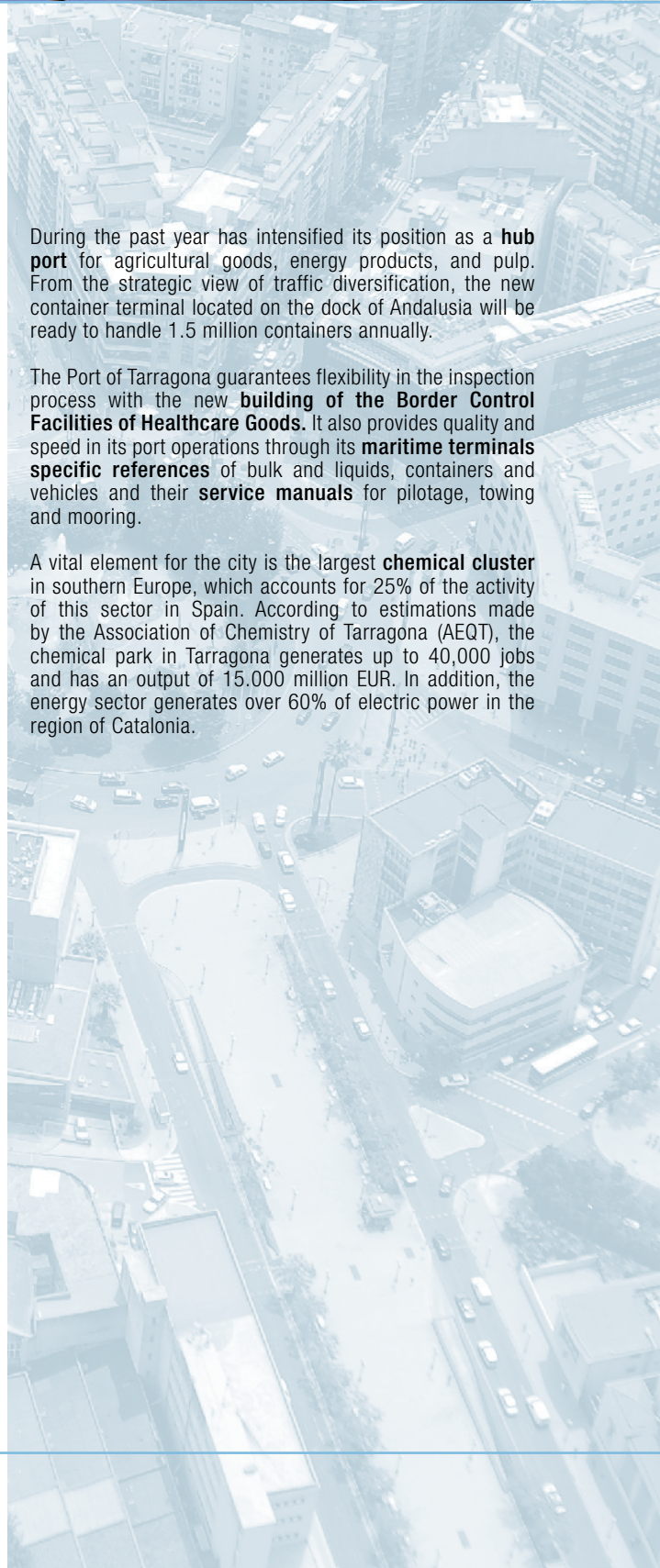
The Tarragona industrial parks are well connected, equipped with modern services and there is space available to accommodate new businesses. Located in these industrial areas are companies that enjoy good locations and excellent communications. There are, among others, Repsol, Iberia BIC SA, BASF, Bayer, Dow Chemical Iberica, Clariant, E.On Generation, Carbueros Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos SA Branch, Prime Steel AG, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo or Aarus Marítima.

The Port of Tarragona and its development as a logistics hub has become a vital driving force for the industry of Tarragona, therefore, logistics and intermodal transport have achieved a leading role thanks to the outstanding Intermodal Centre "del Camp" and the Area of Logistics Activities (ZAL) in the port. The synergies between the port and the chemical industry must not be underestimated. The enlargement of the Chemical Pier at the Port of Tarragona, and the expansion of the esplanade and mooring line will allow exponential growth in terms of chemical traffic. **The Port of Tarragona is reaffirmed as the gateway to the Mediterranean that brings the chemical industry to the world.**

During the past year has intensified its position as a **hub port** for agricultural goods, energy products, and pulp. From the strategic view of traffic diversification, the new container terminal located on the dock of Andalusia will be ready to handle 1.5 million containers annually.

The Port of Tarragona guarantees flexibility in the inspection process with the new **building of the Border Control Facilities of Healthcare Goods**. It also provides quality and speed in its port operations through its **maritime terminals specific references** of bulk and liquids, containers and vehicles and their **service manuals** for pilotage, towing and mooring.

A vital element for the city is the largest **chemical cluster** in southern Europe, which accounts for 25% of the activity of this sector in Spain. According to estimations made by the Association of Chemistry of Tarragona (AEQT), the chemical park in Tarragona generates up to 40,000 jobs and has an output of 15.000 million EUR. In addition, the energy sector generates over 60% of electric power in the region of Catalonia.





Таррагона становится важным логистическим центром благодаря портовой Зоне Логистики.

Химический полигон Таррагоны обеспечивает 40.000 рабочих мест.

Промышленные полигоны Таррагоны пользуются хорошим транспортным сообщением и оснащены современными службами, а также располагают свободной территорией для основания новых предприятий. Предприятия, расположенные на территории этих полигонов, имеют хорошее местоположение и сообщение с городом. Среди прочих здесь присутствуют Repsol, BIC Iberia SA, Basf, Bayer, Dow Chemical Ibérica, Clariant, E.On Generación, Carbuross Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos Esfera SA, Prime Steel SA, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo и Aaru Marítima.

Порт Таррагоны и его развитие как логистического центра (hub) дает импульс таррагонской промышленности, в которой логистика и интермодальный транспорт приобрели важную роль благодаря Интермодальному Центру дель Камп и Зоне Логистики (ZAL) в порту. Очевидно, что порт не обладал бы таким значением без химической промышленности, и наоборот. Усиленное расширение химического мола, включая расширение эспланады и линии причала, будет способствовать стремительному росту оборота химической продукции. Порт Таррагоны подтверждает свой статус окна в Средиземноморье, сближая химическую промышленность с остальным миром.

В течение последнего года усилилось его позиционирование как **порта** в товарообороте сельхозпродуктов и энергоносителей, а также целлюлозы. С точки зрения стратегии диверсификации транспортного потока, новый контейнерный терминал, расположенный на моле Андалузии, будет готов к приему 1,5 миллионов контейнеров в год.

Порт Таррагоны гарантирует быстроту проверки благодаря новому зданию Пограничных Ведомств Санитарного Контроля Товаров. Также обеспечивается высокое качество и скорость портовых процедур благодаря особому оснащению морских терминалов насыпных грузов и жидкостей, контейнерам и транспортным средствам и протоколу обслуживанию в части проводки, буксировки и швартовки судов.

Одним из жизненно важных элементов для города является **химический кластер**, где сосредоточено 25% деятельности данного сектора во всей Испании, и который является самым важным на юге Европы. По оценкам Ассоциации Химических Предприятий Таррагоны (AEQT), химический полигон Таррагоны обеспечивает до 40.000 рабочих мест и производит продукцию на сумму 15.000 миллионов евро. Помимо этого, энергетический сектор производит во всей этой зоне более 60% электроэнергии Каталонии.

Tarragona se convierte en un hub logístico con la Zona de Actividades Logísticas del puerto.

El polígono químico de Tarragona genera 40.000 puestos de trabajo.

Los polígonos industriales de Tarragona están bien comunicados y equipados con servicios modernos, y con espacio disponible para acoger nuevas empresas. En estos polígonos se ubican empresas que disfrutan de la buena localización y comunicación de la ciudad. Encontramos, entre otras, a Repsol, BIC Iberia SA, Basf, Bayer, Dow Chemical Ibérica, Clariant, E.On Generación, Carbuross Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos Esfera SA, Prime Steel SA, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo y Aaru Marítima.

El puerto de Tarragona y su desarrollo como hub logístico se convierte en un importante dinamizador para la industria tarraconense, en la que la logística y el transporte intermodal han adquirido un peso destacado gracias al Centro Intermodal del Camp y a la Zona de Actividades Logísticas (ZAL) del puerto. Es evidente que el puerto no se entendería sin la química, ni a la inversa. La consolidación de la ampliación del muelle de la Química facilitará un crecimiento exponencial en cuanto a tráfico de productos químicos ampliando la explanada y la línea de atraque. El puerto de Tarragona se reafirma como la puerta del Mediterráneo que acerca la industria química al mundo.

Durante este último año se ha reforzado su posicionamiento como **puerto hub** en mercancías de productos agroalimentarios y energéticos, y en pasta de papel. Desde la visión estratégica de diversificación de tráfico, la nueva terminal de contenedores ubicada en el muelle de Andalucía estará preparada para manipular 1,5 millones de contenedores anuales.

El puerto de Tarragona garantiza la agilidad en los procesos de inspección con el nuevo edificio de **Instalaciones Fronterizas de Control Sanitario de Mercancías**. También ofrece calidad y rapidez en su operativa portuaria mediante sus **referenciales específicos para terminales marítimas** de graneles y líquidos, contenedores y vehículos y con sus **manuals de servicio** para practicaaje, remolque y amarre.

Uno de los elementos vitales para la ciudad es el **clúster químico**, donde se concentra el 25% de la actividad de este sector en toda España y que es el más importante del sur de Europa. Según estimaciones de la Asociación de Empresas Químicas de Tarragona (AEQT), el polígono químico de Tarragona genera hasta 40.000 puestos de trabajo y tiene una producción de unos 15.000 millones de euros. Además, el sector energético genera en toda esta zona más del 60% de la energía eléctrica de Cataluña.

6

TOURISM, CULTURE AND ACTIVE COMMERCE

Туризм, культура и активная коммерческая деятельность



Tarragona, cultural capital of “Costa Daurada” was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2000.

Retail shopping is wide and varied.

The Roman monuments (declared **World Heritage by UNESCO** in 2000), the extraordinary examples of medieval times, many Modernist buildings, museums, beaches and the waterfront complete the tourist attractions in Tarragona. This unique cultural destination is well complemented by gastronomy and retail shopping experiences guaranteeing the visitor satisfaction. A mix which the city is positioned for as a reference place for conferences, with an “Exhibition and Congress Palace” well located in the heart of the urban area.

Tarragona is the ideal base to access the wide range of leisure and entertainment on offer in the **Costa Dorada**, where the outstanding “**Port Aventura**” resort is located, the best theme-park in southern Europe, with restaurants, water-parks, convention centre and three golf courses.

In the past 12 months, in order to strengthen the position of Tarragona in the cruise market, a Passenger Service area has been set up in the extension of the eastern breakwater.

The **retail shopping** experience, combines several formats that satisfies all types of needs and preferences. The **downtown** shops are traditional stores with proximity and quality, as well as major franchises. “Parc Central” is a covered **mall** that combines shopping and leisure areas, and in 2010, Tarragona welcomed “**El Corte Ingles**” to the city with a brand new store. On the outskirts of the city is “**Les Gavarres**” which is a recreational and commercial area with medium to large retail units, with plans for a new **IKEA** store.

Таррагона, культурная столица побережья Коста Дорада, была объявлена ЮНЕСКО в 2000 году Наследием Человечества.

Широкое, разнообразное и качественное коммерческое предложение.

Монуменальный римский ансамбль, признанный **ЮНЕСКО** в 2000 году **Всемирным наследием**, уникальные образцы средневековья, несколько зданий в стиле модернизм, музеи, пляжи и выход на морское побережье – все это определяет туристическую привлекательность Таррагоны. Город предлагает туристам уникальную культурную программу, а также богатую гастрономию и урбанистические и коммерческие маршруты, благодаря чему удовлетворение гостей города гарантировано. Особые характеристики сделали город популярным местом для проведения конгрессов, среди прочего сыграло свою роль наличие подходящего дворца выставок и конгрессов в центре города.

Помимо этого, Таррагона является идеальным исходным пунктом для посещения множества мест развлечения и отдыха, расположенных на побережье **Коста Дорада**. Среди них выделяется комплекс «**Порт Аventura**», включающий в себя лучший тематический парк на юге Европы, несколько ресторанов, аквапарк, конференц-центр и три поля для гольфа.

С целью усилить позицию Таррагоны на рынке круизов в прошлом году года начала свою работу Зона Обслуживания Пассажиров на расширенной части мола Лэвантэ.

В городе существует несколько видов **коммерческих заведений**, чтобы удовлетворить все нужды и предпочтения. В **центре города** расположены традиционные заведения, легкодоступные для жителей и с высоким качеством обслуживания, и здесь же обосновались основные франшизы. Что касается крупных торговых заведений, «**Парк Сэнтраль**» является крытым торговым центром с торговыми и развлекательными точками, и с 2010 года в Таррагоне действует торговый центр «**Эль Кортэ Инглэс**». За городом находится «**Лэс Гаваррэс**», развлекательная и коммерческая зона, где расположены крупные и средние заведения, и где будет открыт магазин шведской компании **Ikea**.





Tarragona, capital cultural de la Costa Dorada, fue declarada el año 2000 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Oferta comercial amplia, variada y de calidad.

Su conjunto monumental romano —declarado **Patrimonio Mundial por la UNESCO** el año 2000—, las muestras únicas de la época medieval, varios edificios modernistas, los museos, las playas y la fachada marítima configuran el atractivo turístico de Tarragona. Se trata de un destino cultural único, bien complementado con una gastronomía y una trama urbana y comercial que garantizan la satisfacción del visitante. Unas características que han posicionado la ciudad como un espacio de referencia para la celebración de congresos, con un palacio ferial y de congresos de calidad y ubicado en el centro de la ciudad.

Además, Tarragona es la base ideal para acceder a la gran oferta lúdica y de ocio de la **Costa Dorada**, de la que

destaca el complejo **Port Aventura**, formado por el mejor parque temático del sur de Europa, varios restaurantes, un parque acuático, un centro de convenciones y tres campos de golf.

Con el objetivo de reforzar el posicionamiento de Tarragona dentro del mercado de cruceros, en el último año se ha puesto en funcionamiento el Área de Atención al Pasajero en la prolongación del dique de Levante.

La actividad comercial combina varios formatos que dan respuesta a todo tipo de necesidades y preferencias. El **centro de la ciudad** está formado por establecimientos tradicionales, cercanos y de calidad, y en él se han instalado las principales franquicias. En cuanto a **grandes superficies**, Parc Central es un centro comercial cubierto con espacios comerciales y de ocio y, desde 2010, Tarragona cuenta con un centro de **El Corte Inglés**. En las afueras de la ciudad se encuentra **Les Gavarres**, una zona recreativa y comercial de grandes y medianas superficies, que acogerá un establecimiento de la compañía sueca **Ikea**.

7.

QUALITY OF LIFE

Уровень жизни • CALIDAD DE VIDA



Tarragona has 14 kilometres of coastline made up of 11 sandy beaches.

The cultural, gastronomic and leisure facilities of Tarragona are rich, wide and varied.

Tarragona has grown over the years but remains a **friendly and manageable sized** city offering a wide range of **cultural and leisure activities**. The **mild climate** allows outdoor sports all year round, and the coast of the city is accessible for enjoying the clear warm waters and fine golden sandy beaches or the seafront promenade. In addition, Tarragona has more than 450 sports facilities for activities such as swimming, tennis, squash, paddle tennis, athletics, football, basketball or French bowls, among others, and nearly 100 courts and sports halls.

In the area of culture, the **Metropol Theatre** and **Tarragona Theatre** have theatre, music and dance programmes in the Autumn, Winter and Spring. During the summer performances are held in the “Camp de Mart”, a spectacular auditorium with a privileged location in front of the roman wall where you can enjoy open-air shows.

In Tarragona traditional festivals stand out such as a colorful Easter, the Roman reconstruction festival of “**Tarraco Viva**”, human towers with their unique construction and interactive festival of “Santa Tecla” with variety of traditional folk elements, all of these take place in the streets and have put popular culture to the highest levels as a major touristic attraction.

Not forgetting the Mediterranean Sea that gives Tarragona its character and its **gastronomy**. In the fishing district, called “El Serrallo”, we can find a cuisine based on fresh products from the sea. The cuisine offer extends to the centre and the “Part Alta” (known as the historic area), with a great variety ranging from traditional to new cuisine led by innovative young chefs. Gastronomic offerings are complemented by quality wines from an important wine area with five protected denominations of origin (DO) “Priorat”, “Penedès” or “Tarragona” itself and one DO of Cava, as well as the production of oils from the extra virgin category and dried fruits.

On the Tarragona seafront “**Port Tarraco**” was designed to receive luxury cruise liners and is considered Europe’s most modern, safe and comfortable harbour for **megayachts**. There is also the “**Club Nautico**”, a marina with 400 berths in which you can practice all water sports including sailing, windsurfing, rowing, skiing, diving, and even paddle boarding. Staying in the world of sports, golf enthusiasts have up to six golf courses, near the city. With regards to leisure the **Tarragona Casino**, located in the historic “Balco del Mediterrani”, is open every day of the year.

Береговая линия в Таррагоне составляет 14 км и включает в себя 11 мелкопесочных пляжей.

Для Таррагоны характерно богатство, насыщенность и разнообразие культурного, гастрономического и развлекательного предложения.

Таррагона выросла за эти годы, но не утратила своего внимания к **человеческим потребностям** и располагает широким **культурным и развлекательным** предложением. Мягкий климат позволяет заниматься спортом на свежем воздухе в течение всего года, а простота доступа к береговой линии города дает возможность наслаждаться пляжами, прозрачной и теплой водой и мелким и золотистым песком, а также прогулками по набережным. Помимо этого, здесь имеется более 450 спортивных объектов, чтобы заниматься такими видами спорта, как плавание, теннис, сквош, падель, легкая атлетика, футбол, баскетбол и петанк, помимо прочих, а также почти 100 площадок в рамках спорткомплексов и спортзалов.

В отношении культурной жизни города, **Театр Метрополь** и **Театр Таррагона** организуют представления театра, музыки и танцев в течение осени, зимы и весны. Летом спектакли проходят в открытом зале Камп дэ Март, поразительной аудитории, расположенной в привилегированном месте напротив римской стены, что позволяет наслаждаться представлениями на открытом воздухе.

Необходимо особо выделить традиционные праздники, такие как яркая Страстная неделя, фестиваль реконструкции римского поселения **Таррако Вива**, человеческие башни с их исключительными сооружениями, праздник Санта Тэкла, в котором принимают активное участие жители города, и который включает в себя разнообразные традиционные фольклорные элементы. Это праздники, которые близки людям и которые определили высокий уровень общественной культурной жизни и сделали город особо привлекательным для туристов.

Средиземное море определило характер Таррагоны и ее **гастрономии**. В рыбацком районе – Эль Сэральо – нам будет предложена кухня, основанная на свежих дарах моря. Богатая гастрономия также присутствует в центре города и Парт-Альта (историческом центре) с разнообразным предложением - от наиболее традиционной до авторской кухни, в авангарде которой находятся молодые изобретательные повара. Гастрономическое предложение удачно дополняют качественные вина важного **винодельческого региона** с пятью наименованиями мест происхождения товара, как, например, Приорат, Пэнэдэс и сама Таррагона, к которым следует добавить НМПТ Кава (шампанского) и производство масел первого холодного отжима и орехов.

Морская инфраструктура Таррагоны сформирована **Портом Таррако**, принимающим шикарные круизы и считающимся наиболее современным, безопасным и удобным морским портом в Европе для **мегаяхт**. Также здесь расположен Морской Клуб – спортивный порт с 400 швартовочными местами, где можно заниматься любым водным спортом, таким как хождение на парусных судах, виндсерфинг, гребля, водные лыжи, подводное плавание и даже падель. Тем временем, любителям гольфа предлагаются шесть полей для игры в гольф, расположенных вблизи города. Что касается развлечений, **Казино Таррагоны**, находящееся в самом историческом центре на Средиземноморском балконе, открыто круглый год.



Tarragona cuenta con 14 kilómetros de litoral conformado por 11 playas de arena fina.

La oferta cultural, gastronómica y de ocio de Tarragona es rica, amplia y variada.

Tarragona ha crecido a lo largo de los años pero mantiene su **dimensión humana** y ofrece una gran **oferta cultural y de ocio**. Su clima suave permite practicar deporte al aire libre durante todo el año y el litoral de la ciudad es accesible para disfrutar de las playas, de claras y cálidas aguas y de fina y dorada arena, y de sus paseos marítimos. Además, dispone de más de 450 equipamientos deportivos para practicar actividades como la natación, el tenis, el squash, el pádel, el atletismo, el fútbol, el baloncesto o la petanca, entre otros; y de casi 100 pistas polideportivas y salas deportivas.

En el aspecto cultural, el **Teatre Metropol** y el **Teatre Tarragona** cuentan con una programación teatral, musical y de danza en otoño, invierno y primavera. Durante el verano los espectáculos se celebran en la carpa del Camp de Mart, un espectacular auditorio con una ubicación privilegiada delante de la muralla romana, que permite disfrutar de los espectáculos al aire libre.

Hay que destacar las fiestas tradicionales, como la vistosa Semana Santa, el festival de reconstrucción romana **Tarraco Viva**, los castillos humanos con sus excepcionales construcciones,

y la participativa fiesta mayor de Santa Tecla con la diversidad folklórica de elementos tradicionales; fiestas que se viven en la calle y que han situado la cultura popular en los más altos niveles como un importante atractivo turístico.

El Mediterráneo imprime carácter a Tarragona y a su **gastronomía**. En el barrio de pescadores, en El Serrallo, encontramos una cocina basada en los productos frescos del mar. La oferta gastronómica se extiende por el centro y la Part Alta (el casco histórico), con una variada oferta que va desde la cocina más tradicional hasta la cocina de autor liderada por chefs jóvenes e innovadores. Una oferta gastronómica complementada por la enología de calidad de una importante **zona vinícola** con cinco denominaciones de origen –como Priorat, Penedès o Tarragona–, a las que se suman la DO Cava y la producción de aceites de la categoría extravirgen y de frutos secos.

En la fachada marítima de Tarragona se erige **Port Tarraco**, destinada a recibir cruceros de lujo y considerada la marina europea más moderna, segura y cómoda para **megayates**. También se encuentra el **Club Náutico**, un puerto deportivo con 400 amarres en el que se puede practicar cualquier deporte náutico como vela, windsurf, remo, esquí náutico, submarinismo, e incluso pádel. Aún en el mundo de los deportes, los amantes del golf disponen de seis campos de golf próximos a la ciudad. En lo que se refiere al ocio, el **Casino Tarragona**, situado en pleno casco histórico, en el balcón del Mediterráneo, está abierto todos los días del año.





Tarragona will host the XVIII Mediterranean Games in 2017

Tarragona will host the **Mediterranean Games** in 2017 after being designated as the venue in a ceremony held in Mersin (Turkey) among 25 countries by the International Committee. The city will work with its citizens and volunteers, to prepare the 13 sub venues that will host the 30 sports competitions from 30th June to 9th July 2017.

This event represents a great opportunity and a major challenge for the city. The Mediterranean Games have grown in size since their creation and thanks to the efforts of the International Olympic Committee (IOC) and the International Committee of Mediterranean Games (CIJM) has become the most important multisport event in the Mediterranean.

In 2017, Tarragona has the opportunity to shine as the world's capital of sport and will become a reference showcase for the different organised events.



Without doubt, this event represents an historic opportunity for Tarragona, a catalyst to transform the city and it is the result of collective work that has been planned and developed in recent years. A city transformation based on the respect for the Mediterranean way of life, energy savings, sustainability, and implementing advanced technology solutions to improve the quality of life in our city. A transformation model defined by the City Council as “Tarragona Olympic Mediterranean Smart City”, with everything we want to present Tarragona to the world.

Таррагона будет местом проведения XVIII Средиземноморских Олимпийских игр в 2017 году

Таррагона выступит организатором Средиземноморских Олимпийских игр в 2017 году. Она была выбрана на эту роль в ходе мероприятия, проведенного в Мерсине (Турция), Международным Комитетом, включающим в себя представителей 25 стран. Город работает вместе с жителями и волонтерами над тем, чтобы подготовить 13 объектов, где пройдут соревнования по 30 видам спорта с 30 июня по 9 июля 2017 года.

Это событие является прекрасной возможностью и важной задачей для города. Средиземноморские игры выросли с момента их создания, и Международный Олимпийский Комитет (МОК) и Международный Комитет

Средиземноморских Игр (МКСИ) сделали их самым важным мероприятием в Средиземноморье, включающим в себя многие виды спорта.

В 2017 году Таррагона будет блистать как мировая столица спорта и определит стандарты в области проводимых ею мероприятий.

Безусловно, данное событие представляет собой уникальную возможность для Таррагоны, став толчком к обновлению города, и является результатом коллективной работы, которая планировалась и велась в течение последних лет. Преобразование города основано на бережном отношении ко всем формам жизни в Средиземноморском регионе, экономии энергии, устойчивом развитии и применении новейших технологических решений для улучшения уровня жизни города. Модель преобразований была определена Администрацией города как «Средиземноморский Олимпийский Smart-Город», и именно в рамках этой модели Таррагона будет представлена миру.

Tarragona será la sede de los XVIII Juegos del Mediterráneo de 2017

Tarragona organizará los **Juegos Mediterráneos del año 2017** después de ser elegida en un acto celebrado en Mersin (Turquía) con los 25 países del Comité Internacional. La ciudad trabaja, junto con sus ciudadanos y voluntarios, para preparar las 13 subse-des que acogerán los 30 deportes en los que se competirá del 30 de junio al 9 de julio de 2017.

Este evento supone una gran oportunidad y un importante reto para la ciudad. Los Juegos del Mediterráneo han crecido desde su creación y el Comité Olímpico Internacional (COI) y el Comité Internacional de los Juegos del Mediterráneo (CIJM) los han convertido en el evento polideportivo más importante del área mediterránea.

En 2017, Tarragona brillará como capital del mundo del deporte y se convertirá en el escaparate de referencia de las propuestas que acogerá.

Sin duda, este evento representa una oportunidad histórica para Tarragona, todo un catalizador para transformar la ciudad, que es el resultado de un trabajo colectivo que se ha planificado y desarrollado durante estos últimos años. Una transformación de la ciudad que se basa en el respeto a las formas de vida mediterránea, el ahorro energético, la sostenibilidad, y la aplicación de soluciones tecnológicas de vanguardia para mejorar la calidad de vida en la ciudad. Un modelo de transformación que desde el Ayuntamiento se ha definido como “Tarragona, Mediterranean Smart Olympic City”, y con el que se quiere presentar Tarragona al mundo.

INVESTOR SUPPORT OFFICE

ОТДЕЛ ПОДДЕРЖКИ ИНВЕСТОРА • OFICINA DE APOYO AL INVERSOR

In order to facilitate the arrival of new businesses to the city an office of support for the investor has been created. The office is made up by an experienced team of professionals working to ensure investors get the very best guidance at all stages of their project, from start up to follow up. It is committed to give specialized and continuous assistance to the investor. Its main functions are:

- Practical advice in all matters relating to establishing new business in Tarragona, both on a business and a personal level.
- Customized Reporting about available locations, including industrial, commercial or office.
- Provide active support in the administrative process.
- The offer of temporary courtesy space in our start up unit whilst procedures are finalised prior to implementation.

The guiding principles of Investor Support Office are:

- Business-friendly.
- Tailor-made solutions.
- Confidentiality.
- One-stop shop for investors.

Do not hesitate to contact us to learn more about the services of the Investor Support Office of Tarragona.

С целью облегчить создание новых предприятий в городе был создан Отдел Поддержки Инвестора. Профессиональная команда работает с тем, чтобы предоставить инвесторам полную поддержку с момента начала до завершения инвестиционного проекта. Задачей отдела является специализированное и постоянное содействие инвестору. Его основные функции включают в себя:

- Оказывать практическую помощь и сопровождение по всем вопросам, связанным с созданием новых предприятий в Таррагоне, как в предпринимательском, так и более личном аспекте.
- Информировать об имеющихся площадках – промышленных, коммерческих и офисных с учетом личных потребностей.
- Обеспечивать активную поддержку в административных процедурах.
- Предоставить в распоряжение компании временный офис в муниципальном центре для предприятий, пока ведется оформление документов с целью учреждения компании.

Принципы, на основании которых действует Отдел Поддержки Инвестора:

- Конфиденциальность.
- Решения с учетом особых нужд.
- Знание нужд предприятий.
- Единственный представитель для осуществления всех процедур в муниципальной администрации.

Пожалуйста, за дополнительной информацией об услугах обращайтесь в Отдел Поддержки Инвестора в Таррагоне.

Con el fin de facilitar la localización de nuevas empresas en la ciudad se ha creado la Oficina de Apoyo al Inversor. El equipo de profesionales que la forma trabaja para garantizar que los inversores tengan la mejor guía desde el inicio hasta la conclusión del proyecto de inversión. Es una oficina comprometida en la asistencia especializada y continua al inversor. Sus funciones principales son:

- Asesorar y acompañar de forma práctica en todas las cuestiones relativas a la implantación de nuevas empresas en Tarragona, tanto desde la vertiente empresarial como desde el ámbito más personal.
- Informar de forma personalizada sobre las localizaciones disponibles, ya sean industriales, comerciales o de oficinas. Ofrecer apoyo activo en la tramitación administrativa.
- Poner temporalmente a disposición de la empresa un espacio de cortesía en el vivero de empresas municipal mientras se realizan los trámites previos a la implantación.

Los principios que guían la actividad de la Oficina de Apoyo al Inversor son:

- Confidencialidad.
- Soluciones a medida.
- Conocimiento de las necesidades de las empresas.
- Único interlocutor con la Administración municipal.

No dude en ponerse en contacto con la Oficina de Apoyo al Inversor de Tarragona para conocer mejor sus servicios.

An aerial, blue-tinted photograph of a city street. In the center is a roundabout with a fountain in the middle. The fountain has water spraying upwards. The street is lined with multi-story buildings. There are cars and a bus on the road. The overall scene is a dense urban environment.

CONTACT / Центральные офисы:

Investor Support Office

Отдел Поддержки Инвестора

Àrea de Treball i Activació Econòmica

Ajuntament Tarragona

Сектор Трудоустройства и
Экономической Занятости

Rambla Nova, 59
43003 Tarragona
Tel.: (+34) 977 296 266

invest@tarragona.cat
<http://invest.tarragona.cat>

